

Faculty Tuesdays

Die schöne Müllerin

Michael Hoffman, tenor

Mutsumi Moteki, piano

*Latecomers will be seated at the discretion of
the house manager.*

7:30 p.m., Tuesday, Oct. 8, 2019

Grusin Music Hall

Imig Music Building



College of Music

UNIVERSITY OF COLORADO **BOULDER**

Program

Die schöne Müllerin (The Beautiful Maid of the Mill)

1. Das Wandern (The Wandering)
2. Wohin? (Where to?)
3. Halt! (Stop!)
4. Danksagung an den Bach (Gratitude to the Brook)
5. Am Feierabend (Evening's Rest)
6. Der Neugierige (The Curious One)
7. Ungeduld (Impatience)
8. Morgengruß (Morning Greeting)
9. Des Müllers Blumen (The Miller's Flowers)
10. Tränenregen (Rain of Tears)
11. Mein! (Mine!)
12. Pause (Pause)

Franz Schubert
(1797-1828)
Text by Wilhelm Müller
(1794-1827)

— Intermission —

13. Mit dem grünen Lautenbande (With the Green Lute-Ribbon)
14. Der Jäger (The Hunter)
15. Eifersucht und Stolz (Jealousy and Pride)
16. Die liebe Farbe (The Favorite Color)
17. Die böse Farbe (The Wicked Color)
18. Trockne Blumen (Withered Flowers)
19. Der Müller und der Bach (The Miller and the Brook)
20. Des Baches Wiegenlied (The Brook's Lullaby)

*This performance is dedicated to the memory of the late Max Deen Larsen,
founder of the Franz-Schubert-Institut in Baden bei Wien, Austria.*

Synopsis

1. Das Wandern (Wandering)

A young miller boy has left his job in order to find a bigger mill to work for. He sings of “Joy of Traveling,” “Water,” “Mill-wheels” and “Millstones.”

2. Wohin? (Where to?)

I heard a brooklet rushing from its spring in the rocks. Downwards, it is rippling. Is this my road? O brooklet, tell me, where to? Water-nymphs are singing, “Follow the brooklet! There are mill-wheels in every clear brook.”

3. Halt! (Stop!)

I see a mill gleaming among the alder trees, and I hear mill-wheels singing. O brooklet, was this what you meant?

4. Danksagung an den Bach (Gratitude to the Brook)

Was this what you meant, my rippling friend? Are you saying “To the maid of the mill”? Did she send you to me? Or did you enchant me? Either way, I have found a job. I have enough for my hands and heart.

5. Am Feierabend (Evening’s Rest)

Oh, I wish I could do much better at work so that the beautiful miller’s daughter will notice me. Alas, my arms are weak. All other guys can do better than me.

At the evening’s rest the master thanks us. Then the lovely daughter bids just a single “good-night” to all of us.

6. Der Neugierige (The Curious One)

I can’t ask flowers nor stars the question I have, because I’m not a gardener and the stars are too far away. So, let’s ask my brooklet!

O brooklet, why are you silent today? I just want a single word “yes” or “no.” Does she love me?

7. Ungeduld (Impatience)

I want to write on the bark of every tree, on every pebble, in every fresh garden bed, on every paper “My heart is yours and it will stay yours forever!”

I want to train a young starling to sing with my voice “My heart is yours and it will stay yours forever!”

I want the morning breezes to whisper “My heart is yours and it will stay yours forever!”

I thought my eyes, cheeks, mouth, and even my breath are saying “My heart is yours and it will stay yours forever!” but she doesn’t notice...

8. Morgengruß (Morning Greeting)

Good morning, beautiful maid of the mill! Did my greeting bother you? Then, I must go away. O let me stand far away and wait for your little blond head to come out, you blue morning stars!

You sleepy eyes and dewy little flowers, why are you shy of the sun? You miss the calm bliss of night?

Now, wake up from your dream and arise in God’s bright morning! The lark is singing, and love, sorrow, and anxiety are calling from the depths of my heart.

9. Des Müllers Blumen (The Miller's Flowers)

By the brook there are many little blue flowers.
My darling's eyes are blue, and they are my
flowers.

I'll plant these flowers under her window so that
they will call her when she goes to bed. And
when she is asleep, whisper to her "Forget me
not!"

And when she opens the shutters, you will look
up at her with tears, which I will shed upon you.

10. Tränenregen (Rain of Tears)

The miller boy is sitting with the miller's
daughter by the brook. Their companions are
the moon, stars, little blue flowers, and, of
course, the brook. But he is looking at her eyes
only. When his eyes were filled by tears, and
the tears made the brook's mirror ruffled, she
said, "The rain is coming. Good-bye, I'm going
home."

11. Mein! (Mine!)

Brooklet, mill-wheels, woodland birds, stop
singing your songs! There should be only one
song, "The beloved maid of the mill is mine,
she is mine!"

Spring, are these all your flowers? Sun,
can't you shine brighter? Alas, no one but I
understand the blissful word "mine."

12. Pause (Pause)

I have hung my lute on the wall, and wound a
green ribbon around it. My heart is too full to
sing; full of yearning, sweet pain, and the heavy
burden of my happiness.

The green ribbon often drifts over the strings
with a sighing sound. Is it the echo of my love's
pain? Or is it the prelude to new songs?

13. Mit dem grünen Lautenbände (With the Green Lute-Ribbon)

"What a shame that the pretty green ribbon
is fading on the wall! I like green so much!"
Because you said so, I'll untie it and give it to
you. "Now enjoy your green!"

Though your true love's color is pale and white,
green is to be prized. We like green because
our love is evergreen, and distant hope blooms
green.

Now, please tie your hair with the green ribbon.
Then, I know where my hope is, where my love
is. Now I like green so much.

14. Der Jäger (The Hunter)

What is the hunter doing by the mill stream?
Stay, insolent hunter, in your forest! There is
only a tame doe here. This is no place for your
guns, barking dogs, and noisy horn calls. And
shave the tangled hair from your chin!

Better still, stay in the forest and leave us in
peace. You don't belong here. If you want to
gain favor from my darling, shoot the boars that
stamp over her cabbage garden at night, my
gallant hunter!

15. Eifersucht und Stolz (Jealousy and Pride)

Are you rushing stormily and wildly after the
insolent hunter, my beloved brook? Turn back
and scold your miller's daughter for being light-
hearted, frivolous, and fickle.

Didn't you see her waiting for the hunter at the
gate last night with a long craning neck? When
a merry hunter comes home, no decent girl
should stick her head from the window.

Go to her, brooklet, but don't tell her how sad
I am. Tell her, "He has cut a pipe of reeds, and
plays pretty songs and dances for the children."

16. Die liebe Farbe (The Favorite Color)

I want to dress in green, in green weeping willow. My beloved likes green so much. I want to look for a cypress grove, a field of green rosemary. My beloved likes green so much.

Good luck to hunting! Good luck through heath and groves! My beloved likes hunting so much. What I hunt is death. The heath is love's misery. My beloved likes hunting so much.

Dig me a grave and cover me with green turf. My beloved likes green so much. No black cross, no colorful flowers. Just green around me. My beloved likes green so much.

17. Die böse Farbe (The Wicked Color)

I'd like to travel all over the world if it weren't so green. I'd like to pluck all green leaves from every branch. I'd like to weep on all grass till it turns pale as death.

Oh, green, you wicked color, why are you staring at me always, so proudly, so arrogantly, so gloatingly. I'd like to lie outside her door in storm and rain, day and night, singing quietly, "Farewell!"

Listen, when a hunting horn calls, her window opens. Though she doesn't see me, I can see her. Oh, untie the green ribbon from your head. Farewell! And give me your hand in farewell.

18. Trockne Blumen (Withered Flowers)

Lay all the little flowers she gave to me on my grave. How they all look sad! You little flowers, how withered, pale, and wet you are! Ah, tears can't make May green, nor make dead love bloom again. And spring will come and winter will be gone. Little flowers will spring up and cover my grave.

And when she strolls around the hillside and

thinks, "He was faithful to me!", then, all you little flowers, come out! May has come, and the winter is gone.

19. Der Müller und der Bach (The Miller and the Brook)

The Miller: When a faithful heart dies of love, all lilies wither; the full moon must go behind the clouds to hide his tears; and the angels close their eyes, and sing and sob for his soul to rest.

The Brook: And when the love is freed from pain, a little new star twinkles in the sky. Three roses, half red and half white, bloom and never wither. The angels shed their wings to come down to earth every morning.

The Miller: Ah, brooklet, you mean so well. But do you know what love does to you? Ah, down there is the cool repose! Ah, brooklet, just sing to me!

20. Des Baches Wiegenlied (The Brook's Lullaby)

Rest well, weary traveler. Faithfulness is here. Lie with me until the sea drinks up the brook.

I will lay you in a cool bed on a soft pillow, in the blue crystalline chamber. Come to me, I'll rock you to sleep.

When a hunting horn sounds from the green forest, I'll protect you with foam and ripples. Don't look in here, you blue flowers! You trouble the sleeper's dreams.

Go away, wicked girl, so your shadow won't wake him. Throw me your handkerchief, so I can cover his eyes.

Goodnight, until everything wakes. Sleep off your joy and sorrow! The full moon rises, the mist abates, and the sky above, how wide it is!

Personnel

Acclaimed for his warm, captivating and honest stage presence, **Michael Hoffman**, a native of Minnesota, is an avid performer and interpreter of art song, oratorio, opera and choral music. In 2016, he received his Master of Music degree from CU Boulder in vocal performance, and in that same year had his Carnegie Hall debut performing Schubert's *Auf dem Strom* in the school's first showcase concert in New York City. In 2018, he was the winner of the Denver Lyric Opera Guild's Competition for Colorado Singers. His recent performances include the role of Page in the Steamboat Symphony Orchestra's production of Menotti's *Amahl and the Night Visitors*, cover for Spoletta in Puccini's *Tosca* under the baton of maestro Yannick Nézet-Séguin and the Philadelphia Orchestra, tenor soloist in Bach's B Minor Mass with the Minnesota-based Bach Roots Festival, and is currently a performer with Central City Opera's Touring Artists. While working on his Bachelor of Music degree at the University of Minnesota, Hoffman was exposed to the beauty and intimacy of German Lieder, and this sparked a passion which lead him to the Franz-Schubert-Institut in Baden bei Wien, Austria in 2013 and 2014. Since graduating, Hoffman has established himself as one of the top voice teachers in the Foothills region of Colorado, where he maintains a large private studio in Evergreen. Stemming from his love of teaching, in the summer of 2018 he and Nadya Hill founded the Mountain Area Chamber Music Festival, a week-long festival for middle-school and high-school vocalists and string players in Evergreen, Colorado.

Mutsumi Moteki is professor of vocal coaching at the University of Colorado Boulder. As a collaborative pianist, she has appeared in many voice recitals in the U.S., Austria, Switzerland, Japan, Mexico, Macedonia, Sweden, Brazil and Germany. Known for her unique vocal coaching style, which advocates beautiful legato singing as well as the fine details of diction and the interpretation of text and music, Moteki has given many master classes for singers and pianists in the U.S., Egypt, Brazil, Austria, Germany, Sweden, Taiwan, Korea and Japan. She was one of the featured master class presenters at the NATS Summer Workshop in 2017. A passionate promoter of art songs from Japan as well as from other East-Asian countries, she presents these songs in lecture-recitals and workshops. With Kumiko Shimizu, she co-created the *Japanese Art Song Anthology*, volumes 1 and 2, which are available from Classical Vocal Reprints.

Theory tidbit

Schubert had an uncanny ability to convey motion and emotion, often with the simplest of musical materials. In the first song of *Die schöne Müllerin* (The Beautiful Maid of the Mill), the piano begins with the harmonies Bb, Bb, F, Bb, and then Bb, Bb, F, Bb again. The melody seems to spin its wheels like Fred Flintstone in his car, and our protagonist the miller lad spins his wheels as he *sings about wandering* but does not yet do so. There are only G and D chords at the beginning of the fourth song, “Expression of Thanks to the Brook,” but the piano’s sixteenth notes gently lap against the harmonies like the singing brook against its banks. How is this magic created? And how many kinds of motion and emotion can there be in this one touching and profound cycle?

—Yonatan Malin, Associate Professor, Music Theory, and author of *Songs in Motion: Rhythm and Meter in the German Lied* (Oxford University Press)

Interact with other audience members and with Professor Malin on today’s Tidbit through our Facebook group “CU Music Theory” bit.ly/CU_MT or by email at TheoryTidbits@gmail.com.

Upcoming performances

🎫 Ticketed events 🎧 Live stream at cupresents.org

Wednesday, Oct. 9

Artist Series: Chick Corea Trilogy with Christian McBride and Brian Blade
7:30 p.m., Macky Auditorium 🎫

Chamber Winds

7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

Thursday, Oct. 10

Concert Jazz Ensemble and Jazz Ensemble II
7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

Oct. 11-13

Edges

By Benj Pasek and Justin Paul
Musical Theatre Program
Old Main Chapel

Friday, Oct. 11

No-No Boy in Concert
Presented by the American Music Research Center
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Tuesday, Oct. 15

Faculty Tuesdays

Songs We Love to Play
7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

Thursday, Oct. 17

CU Symphony Orchestra
7:30 p.m., Macky Auditorium 🎧

Saturday, Oct. 19

Diverse Musicians' Alliance
7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

Sunday, Oct. 20

Graduate Woodwind Quintet
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Monday, Oct. 21

Concert Band
7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

Tuesday, Oct. 22

Faculty Tuesdays
Masterworks for Oboe and Bassoon
7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

Thursday, Oct. 24

Thompson Latin Jazz Ensemble
7:30 p.m., Grusin Music Hall 🎧

*Events are subject to change:
call us at 303-492-8008 or visit us online
at cupresents.org to verify.*

Founded in 1920, the CU Boulder College of Music offers a wide range of programs for undergraduate and graduate study, uniquely combining advanced musical training with professionally oriented experiences and the rich resources of a leading research university. Learn more at colorado.edu/music.

CU Presents is the home of performing arts on the beautiful University of Colorado Boulder campus. With hundreds of concerts, plays, recitals and more on our stages each year, there's something for everyone to enjoy. Find your next performance at cupresents.org.

Keep in touch! Send your email address to be added to our events mailing list at cupresents.org/email.